Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja kładę\* na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, narożny, kosztowny, mocnego fundamentu\*\* – ten, kto wierzy,\*\*\* nie pierzchnie w popłochu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) kładę : wg MT: położył, יִּסַד (jissad); wg 1QIsa a : kładę, pi מיסד (missad); wg 1QIsa b : kładę, q יוסד (josed). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto wierzy, הַּמַאֲמִין (hamma’min): אָמַן w hi występuje też w <x>10 45:26</x> (nie dał wiary), <x>220 15:31</x> (niech nie pokłada ufności w pustce); <x>140 20:20</x> (złóżcie ufność w PANU); <x>50 1:32</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pierzchnie w popłochu l. przerażeniu, l. panice, יָחִיׁש (jachisz): חּוׁש w hi występuje w znaczeniach: pośpieszyli (<x>70 20:37</x>), niech przyśpieszy (<x>290 5:19</x>), przyśpieszy (<x>290 60:22</x>), pośpieszy (<x>230 55:9</x>). Wg G: kto wierzy w niego, nie będzie zawstydzony, ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ, <x>290 28:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 118:22-23</x>; <x>470 21:42-44</x>; <x>520 9:31-33</x>; <x>520 10:11</x>; <x>670 2:6-8</x> [↑](#footnote-ref-6)